

УКРАЇНСЬКА  
ПРАВОСЛАВНА  
ГРОМАДА  
СВ. ВОЛОДИМИРА

404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB  
T2E 5A6



ST. VLADIMIR'S  
UKRAINIAN  
ORTHODOX  
CONGREGATION

404 Meredith Rd. N.E.  
Calgary, AB  
T2E 5A6



SUNDAY, AUGUST 20, 2017

VESPERS / CONFESSION:	Saturdays / Eve of Feast Days	6:30 PM
3RD AND 6TH HOURS:	Sundays	9:00 AM
DIVINE LITURGY:	Sundays	9:30 AM
	Weekday Feast Days	10:00 AM

[www.stvlads.com](http://www.stvlads.com)

PASTOR:	Rt. Rev. Fr. Taras Krochak	403-241-7742 / 403-264-3437
ASSOCIATE PASTOR:	Rev. Fr. Timothy Chrapko	403-453-5407 / 403-264-3437
PARISH COUNCIL PRESIDENT:	Joan Popowich	403-932-7724 / 403-264-3437
CULTURAL CENTRE:	Michele Faryna	403-264-3437 / 403-264-3437

**20-ГО СЕРПНЯ, 2017 Р.Б.**

**11-ТА НЕДІЛЯ ПО П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ  
НЕДІЛЯ ПІСЛЯ  
ПРЕОБРАЖЕННЯ ГОСПОДНЬОГО  
(СВЯТОГО МУЧЕНИКА ДОМЕТИЯ ПЕР-  
СІЯНИНА І ДВОХ УЧНІВ ЙОГО  
(363). ГОЛОС 2-ИЙ. АПОСТОЛ: І  
КОР. 9:2-12 [ЗАЧАЛО 141. ЄВАНГЕ-  
ЛІЯ: МТ. 18:23-35 [ЗАЧАЛО 77])**

**УСПЕНСЬКИЙ ШСТ — ДОЗВОЛЯЄТЬСЯ  
РИБА, ВИНО ТА ОЛЯ**

**Тропар Воскресний – Голос 2:** Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне, тоді ад умертвив Ти сьйвом Божества. Коли ж і померлих із глибин підземних воскресив Ти, всі сили небесні взивали: Життядавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

**Тропар Преображення – Голос 7:** Преобразився Ти на горі, Христе Боже, показавши ученикам Твоїм славу Твою за їх спроможність. Нехай засяє і нам грішним, світло Твоє повсякчасне. Молитвами Богородиці, Світлодавче, слава Тобі.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

**Кондак Воскресний – Голос 2:** Воскрес еси із гробу, Всесильний Спасе, і пекло, побачивши чудо, злякалося, і мертві воскресли, а творіння ж, бачачи, радується разом з Тобою і Адам веселиться, і світ, Спасе мій, оспівує Тебе повсякчасно.

І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

**Кондак Преображення – Голос**

**SUNDAY, AUGUST 20, 2017**

**11TH SUNDAY AFTER PENTECOST  
SUNDAY AFTER THE  
TRANSFIGURATION OF OUR LORD  
(THE HOLY MARTYR DOMETIUS OF  
PERSIA AND HIS TWO DISCIPLES  
(363). TONE 2. EPISTLE: I COR. 9:2-  
12 [BEGINNING 141]. GOSPEL: MT.  
18:23-35 [BEGINNING 77])**

**DORMITION FAST — FISH, WINE AND  
OIL ALLOWED**

**Tropar of the Resurrection –  
Tone 2:** When You descended to death, O Life Immortal, You then put hades to death with the radiance of Your Divinity. When You raised the dead from the subterranean depths, all the Powers of Heaven cried out: O Giver-of-life, Christ our God, glory to You.

**Tropar of the Transfiguration –  
Tone 7:** You were transfigured on the mountain, O Christ God, showing Your Glory to Your disciples as far as they could endure it. Let Your Everlasting Light shine on us sinners. Through the prayers of the Theotokos, O Giver-of-Light, glory to You.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

**Kondak of the Resurrection –  
Tone 2:** You arose from the tomb Almighty Saviour, and hades was terrified on beholding the wonder, and the dead arose and creation seeing this, rejoices with You, and Adam is joyful, and the world, O my Saviour, praises You forever.

Both now, and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Kondak of the Transfiguration –**

**7:** На горі преобразився єси і ученики бачили славу Твою, Христе Боже, скільки змогли – щоб коли побачать Тебе розп'ятого зрозуміли, що Твоє страждання було добровільне, і світові проповідували, що Ти єси воістину Отцівське сяйво.

**Прокимен – Голос 2:** Господь моя сила і моя пісня, і Він став моїм спасінням.

*Стих:* Караючи, покарав мене Господь, але не віддав мене на смерть.

**(I Cor. 9:2-12)** Браття... Коли я не апостол для інших, то для вас я апостол, ви бо печать мого апостольства в Господі. Оце оборона моя перед тими, хто судить мене. Чи ми права не маємо їсти та пити? Чи ми права не маємо водити з собою сестру, дружину, як і інші апостоли, і Господні брати, і Кифа? Хіба я один і Варнава не маємо права, щоб не працювати? Хто коштом своїм коли служить у війську? Або хто виноградника садить, і не їсть з його плоду? Або хто отару пасе, і не їсть молока від отари? Чи я тільки полюдському це говорю? Хіба ж і Закон не говорить цього? Бо в Законі Мойсеєвим писано: Не в'яжи рота волів, що молотить. Хіба за волів Бог турбується? Чи говорить Він зовсім для нас? Для нас, бо написано, що з надією мусить орати орач, а молотник молотити з надією мати частку в своїм сподіванні. Коли ми сіяли вам духовне, чи ж велика то річ, як пожнемо ми ваше тілесне? Як право на вас мають інші, то тим більше ми. Але ми не вжили цього права, та все терпимо, аби перешкоди якої Христовій Євангелії ми не вчинили.

**Алилуя – Голос 2:** Вислухає тебе Господь в день скорботи, захистить те-

**Tone 7:** You were transfigured upon the mountain, O Christ God, and Your disciples beheld Your Glory as much as they could bear; so that when they saw You crucified, they would understand that You suffered willingly and preach to the world that You are truly the radiance of the Father.

**Prokeimenon – Tone 2:** The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation.

*Verse:* In chastising, the Lord rebuked me, but He did not give me over to death.

**(I Cor. 9:2-12)** Brethren... If to others I am not an apostle, at least I am to you; for you are the seal of my apostleship in the Lord. This is my defense to those who would examine me. Do we not have the right to our food and drink? Do we not have the right to be accompanied by a wife, as the other apostles and the brothers of the Lord and Cephas? Or is it only Barnabas and I who have no right to refrain from working for a living? Who serves as a soldier at his own expense? Who plants a vineyard without eating any of its fruit? Who tends a flock without getting some of the milk? Do I say this on human authority? Does not the law say the same? For it is written in the law of Moses: You shall not muzzle an ox when it is treading out the grain. Is it for oxen that God is concerned? Does he not speak entirely for our sake? It was written for our sake, because the plowman should plow in hope and the thresher thresh in hope of a share in the crop. If we have sown spiritual good among you, is it too much if we reap your material benefits? If others share this rightful claim upon you, do not we still more? Nevertheless, we have not made use of this right, but we endure anything rather than put an obstacle in the way of the gospel of Christ.

**Alleluia – Tone 2:** The Lord will hear you in the day of affliction, the Name

бе Ім'я Бога Якова.

*Стих:* Господи, спаси царя і вислухай нас, в який би день ми не звертались до Тебе.

**(Mt. 18:23-35)** Тим то Царство Небесне подібне одному цареві, що захотів обрахунок зробити з своїми рабами. Коли ж він почав обраховувати, то йому привели одного, що винен був десять тисяч талантів. А що він не мав із чого віддати, наказав пан продати його, і його дружину та діти, і все, що він мав, і заплатити. Тоді раб той упав до ніг, і вклонявся йому та благав: Потерпи мені, я віддам тобі все! І змилосердився пан над рабом тим, і звільнив його, і простив йому борг. А як виїшов той раб, то спіткав він одного з своїх співтоваришів, що був винен йому сто динаріїв. І, схопивши його, він душив та казав: Віддай, що ти винен! А товариш його впав у ноги йому, і благав його, кажучи: Потерпи мені, і я віддам тобі! Та той не схотів, а пішов і всадив до в'язниці його, аж поки він боргу не верне. Як побачили ж товариші його те, що сталося, то засмутились дуже, і прийшли й розповіли своєму панові все, що було. Тоді пан його кличе його, та й говорить до нього: Рабе лукавий, я простив був тобі весь той борг, бо просив ти мене. Чи й тобі не належало змилюватись над своїм співтоваришем, як і я над тобою був змилювався? І прогнівався пан його, і катам його видав, аж поки йому не віддасть всього боргу. Так само й Отець Мій Небесний учинить із вами, коли кожен із вас не простить своєму братові з серця свого їхніх прогріхів.

**Задостойник – Ірмос – Голос 4:** Величай душе моя, Господа, що на Фаворі преобразився.

*Ірмос – Голос 4:* Різдва Твоє нетлін-

of the God of Jacob will defend you.

*Verse:* : O Lord, save the king and hear us, in whatever day we may call onto You.

**(Mt. 18:23-35)** Therefore the kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his servants. When he began the reckoning, one was brought to him who owed him ten thousand talents; and as he could not pay, his lord ordered him to be sold, with his wife and children and all that he had, and payment to be made. So the servant fell on his knees, imploring him: Lord, have patience with me, and I will pay you everything. And out of pity for him the lord of that servant released him and forgave him the debt. But that same servant, as he went out, came upon one of his fellow servants who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat he said: Pay what you owe. So his fellow servant fell down and besought him: Have patience with me, and I will pay you. He refused and went and put him in prison till he should pay the debt. When his fellow servants saw what had taken place, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him: You wicked servant! I forgave you all that debt because you besought me; and should not you have had mercy on your fellow servant, as I had mercy on you? And in anger his lord delivered him to the jailers, till he should pay all his debt. So also my heavenly Father will do to every one of you, if you do not forgive your brother from your heart.

**Instead Of “It Is Truly Worthy” – Irmos – Tone 4:** Magnify, O my soul, the Lord, Who was transfigured on Tabor.

*Irmos – Tone 4:* Your birth-giving

не явилось – Бог з утроби Твоєї ви-  
йшов, в плоті явився на землі між  
людьми пожив. Тим то, Богородице,  
ми всі Тебе величаємо.

**Причасники:** Хвалить Господа з  
небес, хвалить Його во вишніх.

Господи, в світлі лица Твого підемо і  
Іменем Твоїм радіємо повіки. Алилуя,  
Алилуя, Алилуя.

showed itself to be undefiled – God came  
forth from Your womb, appeared on earth  
and dwelt in the flesh among men. There-  
fore, O Theotokos, we all magnify You.

**Communion Verses:** Praise the Lord  
from the heavens, praise Him in the highest.

O Lord, we will walk in the light of Your  
countenance; and we will rejoice in Your  
Name forever. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

## ПОРЯДОК БОГОСЛУЖІНЬ

**Понеділок 14-го серпня до понеділок 28-го серпня - Успенський Піст.**

Субота, 26-го серпня - Вечірня й Сповідь - 6:30 вечора.

Неділя, 27-го серпня - Св. Літургія о год. 9:30 рано.

Неділя, 27-го серпня - Успіння Пресвятої Владичиці нашої Богородиці і Прис-  
нодіви Марії - Велика Вечірня з Літією й Сповідь - 6:30 вечора.

Понеділок, 28-го серпня - Успіння Пресвятої Владичиці нашої Богородиці і  
Приснодіви Марії - Св. Літургія о год. 10:00 рано. **(Після Заамвоної Моли-  
тви посвячення зілля і квітів.)**

## ОГОЛОШЕНЬ

**ВІДПУСТКА СВЯЩЕНИКА:** Просимо мати на увазі, що Отець Крочак буде у від-  
пустці від понеділка 21-го серпня до суботи 2-го вересня. В разі потреби свяще-  
ничої обслуги в цей час, просимо вдаватися до Отця Тимофія Храпка на число  
телефону 403-453-5407.

**НАСТУПНІ ЗБОРИ МІСЦЕВОГО ВІДДІЛУ С.У.К.** відбудуться в неділю 27-го серпня  
зараз після Св. Літургії. Ласкаво просимо, щоб усі члени цього відділу прибули на ці  
збори!

**ПРИМІТКА ЩОДО СВ. ПРИЧАСТЯ** – Св. Православна Церква розуміє  
Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного  
віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами  
Православної Церкви, і які належно підготували себе до цього через молит-  
ву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми по-  
винні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування почи-  
нається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримаємо просфору (Антидор -  
яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої приміт-  
ки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка,  
звертайтеся до о. Тараса або о. Тимофія.

**УЧАСТЬ У СВ. ЛІТУРГІЇ У ЛІТНИЙ ЧАС:** Активна участь у Св. Літургії в неділю

і на святах, це обов'язок кожного християнина. Коли будете на вакаціях, чи поза містом, знайдіть православну церкву в околиці де знаходитесь і учащайте на службах.

**ДЕНЬ НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ:** Конгрес Українців Канади - Калгарі відділ запрошує всіх Українців святкувати **26-ту річницю День Незалежності України разом**, в церковні залі Успення 7-мі годині вечером **в суботу 26ого серпня, 2017**. До нас загостить Олеся Сінчик, співачка зі Львов. Запрошуємо виконавців приєднатися своїми талантами, співаки, музиканти, поети, танцюристи ітд. З вашими точками прошу звертатися до Галі на число 403-276-1835. Дякуємо членам СУМ Калгарі котрі будуть приготувляти перекуску. Напитки будуть на продаж підчас концерту. Дорослі \$20.00 Студенти \$10.00 Діти до 14 безплатно. За квитками прошу звертатися до Христі на число 403-830-1975.

### **DIVINE SERVICES**

**Monday, August 14 to Monday, August 28 - Dormition Fast.**

Saturday, August 26 - Vespers and Confession - 6:30 PM.

Sunday, August 27 - Divine Liturgy - 9:30 AM.

Sunday, August 27 - Dormition of our Most Holy Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary - Great Vespers with Litia and Confession - 6:30 PM.

Monday, August 28 - Dormition of our Most Holy Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary - Liturgy - 9:30 PM. ***(Blessing of Herbs and Flowers follows the Prayer Before the Amvon.)***

### **ANNOUNCEMENTS**

FR. TIMOTHY IS SERVING IN RED DEER TODAY.

WE EXTEND A WARM WELCOME TO OUR GUESTS who are visiting and worshipping with us this morning. Your presence has blessed us, and we pray that you also have been blessed by God and will return to visit us again. A schedule of our services and special events is listed in this Bulletin and as well as posted on our website along with other interesting information and links. Please visit us there as well [stvlads.com](http://stvlads.com)

**COFFEE HOUR—CHANGE OF LOCATION:** As always, we sincerely invite everyone to join us for Coffee Hour and Christian fellowship immediately following Divine Liturgy. Please Note: Coffee Hour for Sunday, August 20 (**today**), will be held in the Lower Hall of the Cultural Centre due to rentals in the Upper Hall.

**PRIEST'S HOLIDAYS:** Please have in mind that Fr. Taras Krochak will be on holidays from Monday, August 21 to Saturday, September 2. In the event that the services of a priest are required during this time, please call Fr. Timothy Chrapko @ 403-453-5407.

**ANNIVERSARY OF INDEPENDENCE OF UKRAINE:** The Calgary Branch of the Ukrainian Canadian Congress cordially invites all our members to celebrate the **26<sup>th</sup>**

**Anniversary of Ukraine's Independence on Saturday the 26<sup>th</sup> of August 2017 - 7pm.** in the Parish Hall of the Assumption of the Blessed Virgin Mary Ukrainian Catholic Church. Special guest artist - Olesya Sinchuk from Lviv, Ukraine. We invite all our soloists, choirs, musicians, dancers, poet's etc. to unite in celebrating this special occasion together as one family. Please call Halya 403-276-1835 with your performances. Thank you to the members of CYM Calgary for preparing a light buffet. Red and White wine will be sold during the evening. Adults \$20 Students \$10 Children 14 and under free. Tickets will be sold in advance by Christya 403-830-1975.

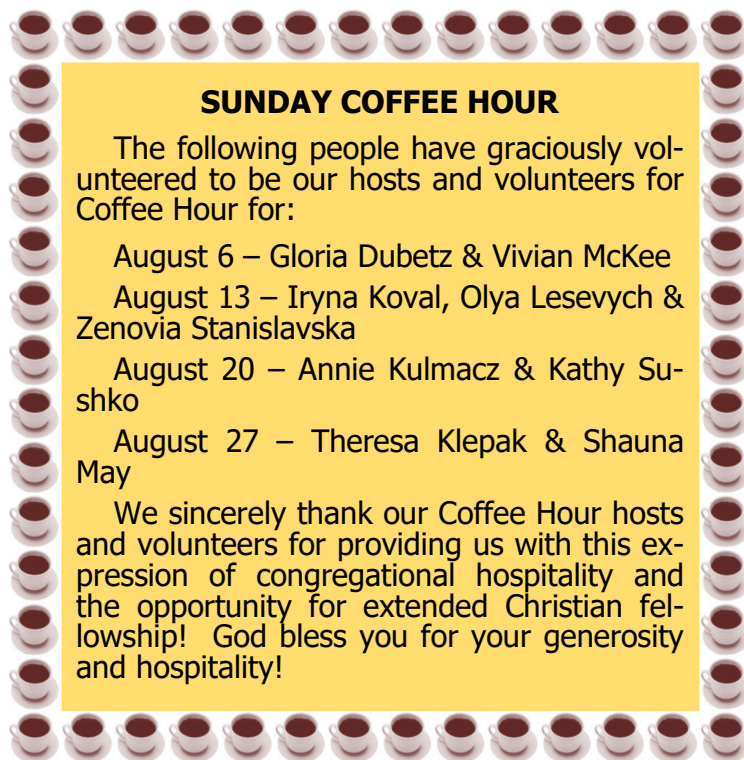
THE NEXT MEETING OF THE LOCAL UWAC BRANCH will be held on Sunday, August 27 immediately following Divine Liturgy. This meeting will take place in the Golden Agers Room. **All members are encouraged to attend this meeting!**

ORTHODOX WOMEN'S RETREAT: Spiritual Refreshment & Growth in the Foothills. SHARING THE FAITH HEART TO HEART. Presenter – Carole Buleza. **Friday, September 15 – Sunday, September 17, 2017. Entheos Retreat Center – 15 minutes west of Calgary.** Information and Registration Contact: Joan Popowich 403-932-7724 or [jrpopowichdv@xplornet.com](mailto:jrpopowichdv@xplornet.com) Registration forms available online: <http://stvlads.com/>

LEGAL PROTECTION FOR FREEDOM OF WORSHIP: Proposed changes to the Criminal Code of Canada which provides legal protection for Churches and individuals to worship freely are currently before Parliament. One of the proposed changes will remove the only provision in the Criminal Code that directly protects the rights of communities and individuals to freely practice their religion. Please contact our Parish Council for more information on this important matter and what action can be taken to prevent these changes from being implemented.

PARTICIPATION IN DIVINE LITURGY DURING THE SUMMER: Active participation in the Divine Liturgy on Sundays and Holy Days is the responsibility of every Christian person. If you are going to be on vacation or away from home, find an Orthodox Church in the area you will be and attend their Services.

SINCEREST GREETINGS ARE EXTENDED TO: Mary Charuk, Nicolas Kilo, Bob Yanicki and Subdeacon Ted Yarmuch who recently celebrated their birthdays; and to Peter & Mary Charuk and Fr. Timothy & Dobr. Julie Chrapko who recently celebrated



**SUNDAY COFFEE HOUR**

The following people have graciously volunteered to be our hosts and volunteers for Coffee Hour for:

- August 6 – Gloria Dubetz & Vivian McKee
- August 13 – Iryna Koval, Olya Lesevych & Zenovia Stanislavska
- August 20 – Annie Kulmacz & Kathy Sushko
- August 27 – Theresa Klepak & Shauna May

We sincerely thank our Coffee Hour hosts and volunteers for providing us with this expression of congregational hospitality and the opportunity for extended Christian fellowship! God bless you for your generosity and hospitality!

their wedding anniversary. May the Lord bless them with good health and grant them Many Years – На Многі Літа!

**NOTE—BIRTHDAY AND ANNIVERSARY GREETINGS:** If you wish to have your Birthday or Anniversary **included in or removed** from the weekly announcements, please inform Fr. Taras of your request.

**A NOTE REGARDING COMMUNION** – The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, sharing an identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting and recent confession may participate in Holy Communion. Following reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Taras or Fr. Timothy.

**FIND US ON THE WEB**



**OR ON THE INTERNET**



<p>UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA - UWAC</p> <p>Ethel Tacey - President Tel: 403-264-3437      Tel: 403-264-3437</p>
<p>UKRAINIAN MUSEUM OF CANADA Calgary Collection</p> <p>Zennovia Haydey Tel: 403-238-3071      Tel: 403-264-3437</p>
<p>SADOCHOK (Ukrainian Preschool) Ages 3-5</p> <p>Tasha Drynych &amp; Joanne Inkster Tel: 403-863-2428      Tel: 403-277-8600</p>
<p>St Vladimir's Ukrainian Orthodox ORTHODOX RESOURCE CENTRE</p> <p>Annie Kulmacz Tel: 403-264-3437      Tel: 403-264-3437</p>

<p>St. Vladimir's Ukrainian Orthodox CHURCH SCHOOL</p> <p>Joanna Calkins - Director Tel: 403-278-0822      Tel: 403-264-3437</p>
<p>St Vladimir's Ukrainian Orthodox CHURCH CHOIR</p> <p>Greg Syrnick Tel: 403-461-9771      Tel: 403-264-3437</p>
<p>St Vladimir's Ukrainian Orthodox SATURDAY UKRAINIAN SCHOOL – РІДНА ШКОЛА</p> <p>Director - Marta Sudyk Tel: 403-217-3506      Tel: 403-264-3437</p>
<p>St Vladimir's Ukrainian Orthodox CULTURAL CENTRE</p> <p>Michele Faryna - Administrator Tel: 403-264-3437      Fax: 403-264-3438</p>

<p>UKRAINIAN SELF RELIANCE ASSOCIATION OF CANADA - TYC</p> <p>Michael Zubkow - President Tel: 403-246-1609      Tel: 403-264-3437</p>
<p>St. Vladimir's Ukrainian Orthodox LIBRARY &amp; ARCHIVES</p> <p>Tel: 403-264-3437</p>
<p>St. Vladimir's Ukrainian Orthodox SENIORS' GOLDEN AGE CLUB</p> <p>Laudie Collins - President Tel: 403-284-3788      Tel: 403-264-3437</p>
<p>ORDER OF ST. ANDREW</p> <p>Paul Amiot - President Tel: 403-257-5778      Tel: 403-264-3437</p>